

### **The translation technique of the Second Old Church Slavonic Life of Saint Wenceslas**

The paper deals with the basic analysis of the translation technique of the *Second Old Church Slavonic Life of Saint Wenceslas*. This legend belongs to those texts, as the *Forty Gospel Homilies of St. Gregory the Great*, which were translated from Latin into Old Church Slavonic in the territory of Early Medieval Bohemia. The quality of this Old Church Slavonic translation was often called into question. The issue was in particular the difficulty of the Latin original, from which the translation was made, rather than the translator's limited knowledge of the Old Church Slavonic language.

This Old Church Slavonic text, originating from the 11<sup>th</sup> century, has not been thoroughly studied yet, particularly concerning the relation of the translation to its Latin original, the so called Gumpold's legend, dating from the end of the 10<sup>th</sup> century. The text is very complicated both at the syntactic and lexical levels.

Although the *Second Church Slavonic Life of Saint Wenceslas* is largely translated from the above-mentioned Gumpold's legend, we also have to take into consideration other sources, like for example *Crescente fide*, the *Legenda Christiani* or passages inserted by the translator himself.

There are enormous stylistic differences between the parts translated from the Gumpold's legend and the parts translated from other sources. Beside that, the rendering of specific Latin syntactic constructions into Old Church Slavonic is also extremely important for the analysis of the translation technique. These constructions include for example the ablative absolute, the gerund and gerundive construction, the participles and the infinitive construction, such as the accusative with the infinitive and the nominative with the infinitive. The detailed analysis of the above-mentioned linguistic phenomena can provide a basic picture of the translation technique, to be used for a typological comparison with other (Old) Church Slavonic texts translated from Latin.